

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Braiding Hair

Wolof transcript:

Woman: Rec na neuk foun ne ni. Ma ngui tchi lett yi de, *Donc..euh..niou ngui filmer*
Arame Tall mouye lettou.

Arame: Ki moy Codou, Ki moy Marieme Nio mey lett tey.

Woman: Codou ak Marieme nio key lett. Marieme raffett neu de Codou teumit raffett neu de Wa Codou, wokheul bok lo khalat tchi lett yi bok.

Codou: Ihi, ah dedett yowtamit neuk.

Woman: Te nga wokh rek, boul rouss...Niom de nenegn bou ngou niou wakh. Borom lett yi ...yow mi niouy lett bok wokheul ak seu bopp.

Arame: Niatteu bopp nguey lett *par jour* Codou?

Codou: *Bon, ça depend* tchi *clientes* yi.

Arame: Niatteu bopp guey mou neu lett meches you melni tchi ben *jour*?

Codou: *Bon*, yi moune negn si lett deux personnes tchi ben *jour*.

Arame: Niari nitt noy tok di lett ben nit?

Codou: Non. Bou de ben nit mo ley lett, moun neu tchi lett *deux personnes*.

Arame: Legui nit yi *comme* mane leu niouye deff, dou niouye afro woleu sen karow yi dou mel *ni souvent*?

Codou: Non, dou mel ni. Doun key defriser beu mou tali!

Arame: Doun key defriser beu mou tali Ban mo gueuneu diaffe lett? Karow bou niou defriser waleu karow bou niou afro?

Codou: Bou niou defriser moy ngueuneu gaw. Moy gueuneu nekheu lett.

Arame: Wante, *est-ce que* afrois bakhneu tchi karow?

Codou: *Bon, ça depend*. Sou beure, dey yak seu karow. Mais, so key deff *par trois mois par exemple*, mouneu begneu yak seu karow.

Arame: Niou beuri Senegal, deu niouye afrois?

Codou: Wawaw! Niou si eupp sakh. C'est tres rare nguey nguiss kou afro.

Arame: Legui yow ban age ngueu tameu di afrois?

Codou: Khawmeu exactement ban age leu mais khamna ne dal di na key deff *très souvent*.

Arame: *Merci*.

**Italics indicate French*

English translation:

Woman: I'm putting it on record. I'm on the braids... So, we are filming Arame getting her hair braided.

Arame: This is Codou, this is Marieme; they are braiding my hair today.

Woman: Codou and Marieme are braiding her hair. Marieme is very pretty; Codou also looks very pretty. So Codou, tell us what you think about the braids.

Codou: Ah, no.

Woman: Just say something, don't be shy... Ah, they say they don't want to speak. You are the one getting the braids, so talk about them.

Arame: How many people's hair can you braid per day, Codou?

Codou: Well, it depends on the customers.

Arame: How many people's hair can you braid with extensions like these per day?

Codou: Well, like these, we can braid two people in the day.

Arame: Two people sit to braid one person?

Arame : No. If it is one person braiding, she can braid two people in a day.

Arame: Now, are the other customers like me, do they have natural hair, or is their hair different?

Codou: No, it's not like this. They relax it until it gets perfectly straight.

Arame: They relax it until it gets perfectly straight. Which is harder to braid, hair that is relaxed or hair that is natural hair?

Codou: Hair that is relaxed is faster to braid. It is easier to braid.

Arame: However, is relaxer good for your hair?

Codou: Well, it depends. If it is too much, it damages your hair. But, if you do it every three months, for example, it might not damage your hair.

Arame: Do a lot of people in Senegal have relaxed hair?

Codou: Oh yes! The majority. It's very rare to see someone with natural hair.

Arame: Now, at what age did you start relaxing your hair?

Codou: I don't know exactly, but I know I get it done very frequently.

Arame: Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated